



PROGRAM PODPORY
ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2020/21

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Lenka Vaněčková

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): Sorbonne Université

Vyučující:

Xavier GALMICHE – dějiny české literatury, překlad

Lenka Vaněčková – jazykové kurzy (zaměstnaná přes MŠMT)

Alena KOTŠMÍDOVÁ – jazykové kurzy (zaměstnaná univerzitou)

Clara ROYER – dějiny střední Evropy, reálie, metodologie literatury

Markéta THEINHARDT – dějiny umění, muzeologie

Studenti

V akademickém roce 2020/21 dokončilo 1. ročník studia českého jazyka celkem 6 studentů (čtyři z oboru *Etudes centre-européennes* a dva z oboru *Langues Étrangères Appliquées*). Většina z nich nastoupila jako úplní začátečníci. Pouze dva studenti, kteří se setkávají s češtinou v rodině, měli již na počátku studia jistou jazykovou úroveň, kde schopnost porozumění značně převyšovala schopnost produkce. Výstupní úroveň studentů 1. ročníku je A2, jeden ze studentů s českými kořeny dosáhl úrovně B1. Jediný absolvent 1. ročníku minulého roku do 2. ročníku bohužel nenastoupil a letošní 3. ročník dokončil jeden student, jeho jazyková úroveň ale nedosáhla ani B1 a nedostavil se k závěrečným zkouškám, bakalářský titul tedy nezískal.

Volitelný kurz *Initiation à la langue tchèque 1* navštěvovalo v 1. semestru téměř 40 studentů z celé fakulty a ve 2. semestru pokračovalo přes 20 studentů. Tito studenti mohou ve studiu češtiny pokračovat v kurzu *Initiation à la langue tchèque 2*.

V magisterském programu studovali v letošním roce tři studenti, ale pouze jeden řádně uzavřel svá studia s úrovní B2 a bude pokračovat ve studiu na Sorbonne Université v doktorském programu. Tento student absolvoval celý rok online z Ruska.

V akademickém roce 2020/21 se s návratem profesora Galmiche z badatelského volna obnovila tradice překladatelské dílny, která díky své online formě přivítala účastníky z řad široké veřejnosti ze všech koutů Francie i celého světa.

Výuka

Celý akademický rok byl ovlivněn epidemickou situací. Přípravy a setkání před začátkem roku se odehrály online, ale výuka v 1. semestru začala prezenčně, i když s řadou omezení týkajících se počtu studentů v učebně i v celém centru Malesherbes, a to až do prvních prázdnin v polovině října. Po prázdninách jsme se kvůli uzavření škol vrátili k výuce pouze formou online setkání přes aplikaci Zoom. Druhý semestr se odehrál víceméně celý formou tzv. hybridní výuky, kdy některé kurzy mohly probíhat prezenčně s omezeným počtem studentů, ale všechny kurzy byly zároveň k dispozici online. Zkouškové období se přesunulo opět zcela do online prostředí. Během druhého semestru měli tedy studenti v omezené míře přístup na fakultu, ale neměli nikdy vyloženě povinnost být přítomni fyzicky. Ve studiu mohli pokračovat i plně online, pokud jim tento způsob vyhovoval více.

To byl případ mnoha studentů, kteří raději hned v začátku epidemie opustili svoje ubytování v Paříži a kurzy sledovali pouze online. Pro některé studenty byla ale online výuka velmi nevyhovující, zvláště z důvodu nedostatečného technického zajištění (počítač sdílený s dalšími členy rodiny, nestabilní internetové připojení), ale i nedostatku sociálního kontaktu, a tak pro ně bylo studium někdy až nepřekonatelně náročné.

Tyto situace jsme se snažili řešit velmi individuálním přístupem ať už ze strany fakulty i celé univerzity (množství podpůrných opatření od psychologické poradny až po zprostředkování studijního tutoringu mezi mladšími a staršími studenty), ale i ze samotného oboru. Lektorka organizovala každý týden jedno online setkání sloužící k řešení jakýchkoli otázek studentů.

Před setkáním si mohl student rezervovat určitý čas pouze pro sebe. Pokud se nikdo nepřihlásil dopředu, bylo otevřené po dobu 1-2 hodin všem studentům obou oborů i volitelného kurzu. Studenti využívali tato setkání ke kladení doplňujících otázek k učivu, ale i k jistému sociálnímu kontaktu a psychickému ujištění během studia.

Lektorka v tomto akademickém roce vyučovala jazykové kurzy *Morphosyntaxe et exercices grammaticaux*, *Grammaire et exercices grammaticaux*, *Stylistique*, *Initiation à la langue tchèque*, společně s druhou lektorkou kurzy *Morphosyntax* a *Phonétique* a s profesorem Galmichem kurz *Thème/Version 1* (seminář překladu do češtiny a do francouzštiny). V prvním semestru dohlížela na plnění online kurzu *Formální psaní* zprostředkovaného Karlovou univerzitou. Během druhého semestru se také podílela na překladatelské dílně profesora Galmiche.

Vzhledem k limitovanému přístupu do centra Malesherbes se přítomnost lektorky omezila na samotnou výuku a veškerá další práce se odehrávala doma, kde nebyly ideální podmínky, ale výrazným ulehčením bylo poskytnutí osobní tiskárny ze strany DZS.

Výukové materiály

V prezenční i online výuce používala lektorka učebnice Lídy Holé *New Czech Step by Step* pro oborové studenty a *Čeština Express* ve volitelném kurzu. Ve 3. ročníku a s magisterskými studenty využívala některé kapitoly cvičebnice Milana Hrdličky a Jany Bischofové *Čeština pro cizince a azylanty B1*, *Češtinu pro cizince B2* Marie Boccou Kestřánkové, Kateřiny Hlínové, Pavla Pečeného a Dagmary Štěpánkové a cvičebnici pro cizince *Tvarosloví a syntax* Jitky Dřevojánkové. Zvláště v online prostředí byla hojně využívána aplikace *wordwall.net*, a to jak k tvorbě her a cvičení, tak jako testovací prostředek. Součástí výuky byly i další vlastní materiály lektorky a materiály dostupné v online kurzech Karlovy univerzity, se kterou obor navazuje v tomto směru bližší spolupráci. V ostatních jazykových kurzech je oblíbeným pomocníkem *Česká čítanka* Ilony Kořánové a další adaptovaná četba.

Další aktivity

Většina akcí plánovaných na tento akademický rok se neuskutečnila, nebo byla přesunuta do online prostředí. Takto se odehrál např. den otevřených dveří či setkání lektorů ve Francii s panem velvyslancem. Zde se podařilo podpořit všechny žádosti našich studentů o stipendium pro účely letní školy českého jazyka. Stejně tak i žádosti o stipendium Erasmus+ na studijní pobyty byly přiznány všem žadatelům z našich oborů, kteří tedy ve druhém semestru následujícího akademického roku vycestují na české univerzity.

Lektorka se zúčastnila slavnostního otevření nové knihovny Českého centra v Paříži, které spolu s profesorem Galmichem, pokud situace dovolí, představí studentům začátkem nového akademického roku.

V průběhu druhého semestru uplynulého roku se lektorka podílela na žádosti o minigrant v rámci 4EU+ na rozvoj online projektu *Abeceda českých reálií*. Tento grant byl nakonec přidělen jiným žadatelům.

Již během zkouškového období se lektorka zúčastnila konference *4EU+ Multilingualism and Meeting of Language Centers of 4EU+ Universities*, kde se rozvíjela i myšlenka sdílení online kurzů jednotlivých univerzit, kterou by právě naše obory uvítaly.

Závěrem akademického roku se podařilo navázat spolupráci také s Českou školou bez hranic. Zájemci z řad našich studentů se budou v následujícím roce podílet na přípravách a hodnocení překladatelské soutěže ČŠBH.

Poissy 26. července 2021

Mgr. Lenka Vaněčková